

VENDIM
Nr.689, datë 13.8.2010

PËR MIRATIMIN, NË PARIM, TË MARRËVESHJES FINANCIARE, NDËRMJET KFW, FRANKFURT AM MAIN DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E PUNËVE PUBLIKE DHE TRANSPORTIT (PËRFITUESI), PËR SHUMËN 975 475 EURO, PËR SHËRBIMET E EKSPERTIZËS SË MARRËSIT, NË KUADËR TË STUDIMIT TË FIZIBILITETIT PËR PROGRAMIN “INFRASTRUKTURA VENDORE II”, FINANCUAR NGA FONDI I VEÇANTË (STUDIEN-UND BERATUNGSFONDS) 6021, DHËNË NGA QEVERIA GJERMANE

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 5 e 7 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e Ministrit të Punëve Publike dhe Transportit, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin, në parim, të marrëveshjes financiare, ndërmjet KfW, Frankufurt am Main dhe Ministrisë së Punëve Publike dhe Transportit (përfituesi), për shumën 975 475 euro, për shërbimet e ekspertizës së marrësit, në kuadër të studimit të fizibilitetit për programin “Infrastruktura vendore II”, financuar nga fondi i veçantë (Studien-und Beratungsfonds) 6021, dhënë nga Qeveria Gjermane.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë dhe botohet në Fletoren Zyrtare.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

MARRËVESHJE FINANCIARE
NDËRMJET KFW, FRANKFURT AM MAIN (KFW) DHE
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA
MINISTRIA E PUNËVE PUBLIKE DHE TRANSPORTIT, MPPT (PËRFITUESI)
PËR 975 475.00 EURO

Për shërbime eksperti për përfituesin në kuadrin e një studimi fizibiliteti për programin “Infrastruktura bashkiake II”, financuar nga një fond i posaçëm (Studien-und Beratungsfonds) 6021 i dhënë nga Qeveria Gjermane.

Bazuar në autorizimin e dhënë nga Qeveria Gjermane, më datë 23.3.2010 dhe në kërkesën e Qeverisë Shqiptare, përfituesi dhe KfW-ja bëhen palë e kësaj marrëveshjeje financiare.

Neni 1

Shuma dhe objekti i kontributit financiar

1.1 KfW-ja i jep përfituesit një kontribut financiar prej deri në 975 475 00 eurosh.

Ky kontribut financiar nuk është i kthyeshëm, në përjashtim të rasteve të parashikuara në nenin 3.2.

1.2 Përfituesi e përdor kontributin financiar ekskluzivisht për financimin e shërbimeve të mëposhtme të ekspertëve:

Mbështetje për MPPT për përgatitjen e programit “Infrastruktura bashkiake II” duke bërë një studim të plotë fizibiliteti, për të katër bashkitë e përzgjedhura, në kuadër të programit (shërbimet e ekspertëve).

1.3 Përfituesi i jep partnerëve kontributet e plota dhe në kohën e duhur. Përfituesi i jep KfW-së, me kërkesë të kësaj të fundit, prova që dëshmojnë masat e marra për këtë qëllim.

1.4 Tatimet dhe taksat e tjera publike që i ngarkohen përfituesit ose konsulentit (duke përfshirë dhe tatimin mbi të ardhurat) dhe tarifat e importit nuk mbulohen nga kontributi financiar.

Neni 2 **Disbursimi**

2.1 Përfituesi autorizon KfW-në të bëjë pagesa të përkohshme dhe përfundimtare nga kontributi financiar për konsulentin ose agjentin e tenderit. Këto pagesa bëhen në përputhje me progresin/ecurinë e shërbimeve të ekspertit mbi bazën e faturave origjinale që i paraqiten KfW-së (dhe një kopje përfituesit) dhe në përputhje me kontratat që nënshkruhen, përkatësisht, ndërmjet përfituesit dhe konsulentit, dhe ndërmjet përfituesit dhe agjentit të tenderit. Ky autorizim nga përfituesi konsiderohet të jetë një kërkesë për disbursim për të gjitha pagesat e përmendura më lart.

2.2 Për pagesa të kryera në një monedhë të ndryshme nga monedha e rënë dakord (monedha e huaj), KfW-ja i debiton përfituesit shuma të tilla në euro, siç veprohet nga KfW-ja për prokurimin e monedhës së huaj, duke përfshirë dhe shpenzimet e vogla që mund të dalin.

2.3 KfW-ja nuk është përgjegjëse për vonesat e shkaktuara në transferimin nga institucionet bankare të disbursimit ose dhënies së pagesave nga KfW-ja. Nëse vonesa shkaktohet nga KfW-ja, përgjegjësia e saj kufizohet në pagesën e interesit për vonesën.

2.4 KfW-ja ka të drejtën e refuzimit të disbursimeve pas datës 31.12.2011. Studimi planifikohet të ndërmerret brenda 4 muajve duke filluar nga nënshkrimi i kontratës së konsulencës.

2.5 Kontratat e konsulencës përmbajnë një dispozitë që parashikon se çdo rimbursim, garanci ose pagesë e ngjashme e pretenduar ose çdo pagesë siguracioni bëhet për llogari të përfituesit, në numrin e llogarisë 38 000 000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) nga KfW, Frankfurt am Main (BIC: KFWIDEFF; BLZ 500 204 00), ku KfW-ja i derdh këto pagesa në llogarinë e përfituesit.

Neni 3 **Pezullimi i disbursimeve dhe ripagimi**

3.1 KfW-ja mund t'i ndërpresë disbursimet në rastet kur:

a) përfituesi nuk i realizon detyrimet e tij ndaj KfW-së për të bërë pagesat, kur vjen koha e pagesave;

b) cenohen detyrimet që rrjedhin nga kjo marrëveshje;

c) përfituesi nuk është në gjendje të provojë që shumat e disbursuara janë përdorur të gjitha për qëllimin e parashikuar, ose

d) shfaqen rrethana të jashtëzakonshme që përjashtojnë ose cenojnë seriozisht ekzekutimin e objektit të shërbimeve të ekspertit;

e) cenohet, përfundon ose anulohet kontrata e konsulencës që do të nënshkruhet ndërmjet përfituesit dhe konsulentit.

3.2 KfW-ja ka të drejtë të kërkojë ripagimin e menjëhershëm të kontributit financiar nëse shfaqet ndonjëra nga situatat e përmendura në nenin 3.1 b) dhe c) dhe nëse kjo situatë nuk eliminohet brenda një periudhe të përcaktuar nga KfW-ja, e cila, gjithsesi, është të paktën 30 ditë. Në rastin e nenit 3.1 c), ripagimi kufizohet në shumat e tilla për të cilat përfituesi nuk është në gjendje të provojë se ato janë përdorur për qëllimin e parashikuar.

Neni 4

Kostot dhe tarifat publike

Përfituesi mbulon të gjitha tatimet ose taksat e tjera publike jashtë Republikës Federale të Gjermanisë që lidhen me përfundimin dhe ekzekutimin e kësaj marrëveshjeje, si dhe të gjitha kostot e transferimit dhe konvertimit që dalin në lidhje me disbursimin e kontributit financiar.

Neni 5

Deklaratat kontraktuale dhe përfaqësimi

5.1 Ministri i MPPT-së dhe personat e caktuar prej tij ose saj për marrëdhëniet me KfW-në dhe të autorizuar me nënshkrime të njohura prej tij ose saj përfaqësojnë përfituesin në ekzekutimin e kësaj marrëveshjeje. Përfaqësimi nuk përfundon derisa revokimin e shprehur nga përfaqësuesi i përfituesit dhe i autorizuar nga ky i fundit të merret nga KfW-ja.

5.2 Ndryshimet ose shtesat në këtë marrëveshje, si dhe njoftimet dhe deklaratat e dhëna nga palët kontraktuese në këtë marrëveshje bëhen me shkrim. Çdo njoftim ose deklaratë e tillë merret pasi dërgohet në adresën e mëposhtme të palëve kontraktuale përkatëse, ose në një adresë tjetër të palës kontraktuale korresponduese siç njoftohet nga pala tjetër kontraktuale:

Për KfW-në: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federal Republic of Germany
Fax: +49 69 7431-2944

Për përfituesin: Ministria e Punëve Publike dhe Transportit
(MPPT),
Sheshi “Skënderbej” nr.5
1001 Tiranë
Shqipëri
Fax: +355 42 232389

Neni 6

Shërbimet e ekspertit

6.1 Përfituesi:

a) i cakton shërbimet e ekspertit konsulentëve të pavarur e të kualifikuar (konsulentit) në përputhje me konceptimin e përfituesit dhe të KfW-së për shërbimet e ekspertit;

b) pas përzgjedhjes fillestare dhe tenderit ndërkombëtar konkurrues e njuh konsulentin si konsulent i pavarur i kualifikuar. Procedura e dhënies së kontratës bëhet sipas “Udhëzimeve për caktimin e konsulentëve për bashkëpunimin financiar me vendet në zhvillim” (shtojca 1), e cila është pjesë përbërëse e kësaj marrëveshjeje;

c) siguron financimin e plotë të shërbimeve të ekspertit dhe, me kërkesë të KfW-së, i jep KfW-së prova që dëshmojnë se kostot e papaguara nga ky kontribut financiar janë të mbuluara;

d) mban ose shkakton mbajtjen e librave dhe të dhënave që tregojnë në mënyrë të qartë kostot e dala në lidhje me studimin dhe identifikojnë dukshëm shërbimet e financuara nga kontributi financiar;

e) u bën të mundur përfaqësuesve të KfW-së që në çdo kohë, të inspektojnë këto libra dhe të dhëna, si dhe çdo dokumentacion tjetër të lidhur me ekzekutimin e shërbimeve të ekspertit;

f) e pajis KfW-në me çdo informacion apo raport të tillë për shërbimet e ekspertit dhe progresin e tyre të mëtejshëm, siç mund të kërkohej prej KfW-së;

g) informon menjëherë KfW-në për të gjitha rrethanat që përjashtojnë ose cenojnë

seriozisht ekzekutimin e shërbimit të ekspertëve ose objektin e tyre;

h) komenton raportet e konsulentit ose miraton përmbajtjen e tyre duke kundërfirmosur raportet; dhe

i) merr vendimet e tij për të gjitha projektimet, raportet dhe zëvendësimin e anëtarëve të stafit të konsulentit në marrëveshje me KfW-në.

6.2 Menjëherë pas përfundimit të punës së shërbimit të ekspertit, KfW-ja pajiset me të gjitha kopjet e projekteve, raporteve, studimeve të bëra nga konsulenti që kërkohen prej KfW-së. KfW-ja mund të vlerësojë studime të caktuara.

6.3 Nga financimi i studimit, përfituesi mund të mos përfitojë të drejtën e financimit të projektit të përgatitur nga studimi. Gjithsesi, përfituesi i jep Republikës Federale të Gjermanisë opsionin e financimit të projektit nën bashkëpunimin financiar.

Neni 7

Shërbimet e konsulentit

7.1 Detyrat e konsulentit përfshijnë:

- Detyra 1: Inventarizimi i situatës ekzistuese;
- Detyra 2: Projektimi i popullsisë dhe projektimit;
- Detyra 3: Konceptimi i zhvillimit afatmesëm dhe afatgjatë të zhvillimit;
- Detyra 4: Masat e projektit të identifikuar për programin e infrastrukturës bashkiake II;
- Detyra 5: Rishikimi mjedisor;
- Detyra 6: Kontrolli klimaterik;
- Detyra 7: Mbështetje për sektorin e ujësjellës-kanalizimeve WSSC;
- Detyra 9: Vlerësimi i efikasitetit operativ të lidhjeve të ujësjellës-kanalizimeve WSSCs dhe vlerësimi i kërkesës dhe nivelit të përballimit të shërbimit nga popullsia.

7.2 KfW-ja ka të drejtën e pakufizuar të përdorimit dhe shfrytëzimit të rezultateve të shërbimeve të ekspertit dhe të të gjitha dokumenteve të tjera të financuara nga kontributi financiar në të gjitha kohërat dhe në të gjitha vendet në diskrecion të saj.¹

Neni 8

Dispozita të tjera

8.1 Përfituesi siguron se personat e ngarkuar prej tij me ekzekutimin e shërbimeve të ekspertit apo që marrin kontrata për shërbimet e ekspertit, të cilat financohen nga disbursime të shumave të kontributeve financiare nuk kërkojnë, pretendojnë, marrin, japin, premtojnë ose marrin premtime për pagesa të paligjshme ose avantazheve të tjera në lidhje me këto detyra.

8.2 Me kërkesë të KfW-së, përfituesi i vë menjëherë në dispozicion KfW-së të gjithë informacionin dhe dokumentet e kërkuara prej saj për të përmbushur detyrimet e saj për parandalimin e pastrimit të parave dhe financimit të terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të marrëdhënies së biznesit me përfituesin, e cila është e nevojshme për këtë qëllim.

Me nënshkrimin dhe zbatimin e marrëveshjes financiare, përfituesi vepron në emrin e tij dhe për llogari të tij. Në lidhje me ligjin gjerman ose me ligjin e vendit të përfituesit:

a) Burimet e veta të përfituesit ose shumat e investuara në financimin e projektit nuk mund të kenë origjinë të paligjshme, dhe, në veçanti, ato nuk duhet të jenë të lidhura me trafikimin e drogave, korrupsionin, krimin e organizuar ose terrorizmin. Kjo listë nuk është shteruese;

b) Kapitali aksionar i përfituesit në asnjë kohë nuk duhet të ketë origjinë të paligjshme dhe, në veçanti, ai nuk duhet të jetë i lidhur në asnjë kohë me trafikimin e drogave, korrupsionin,

¹ Shtojca 1

Udhëzime për caktimin e konsulentëve për bashkëpunimin financiar me vendet në zhvillim.

krimin e organizuar ose terrorizmin (lista nuk është shteruese);

c) Përfituesi nuk angazhohet në blerjen, posedimin ose përdorimin e pronës me origjinë të paligjshme dhe, në veçanti, ai nuk duhet të jetë i lidhur në asnjë kohë me trafikimin e drogave, korrupsionin, krimin e organizuar ose terrorizmin (lista nuk është shteruese); dhe

d) Përfituesi nuk angazhohet në financimin e terrorizmit.

8.3 Nëse njëra nga dispozitat e kësaj marrëveshjeje është e pavlefshme, të gjitha dispozitat e tjera të saj mbeten të paprekura. Çdo boshllëk i krijuar nga një dispozitë e tillë plotësohet nga një dispozitë, e cila është në përputhje me objektin e kësaj marrëveshjeje.

8.4 Përfituesi nuk mund të caktojë ose transferojë, të lërë peng ose të hipotekojë pjesë të kësaj marrëveshjeje.

8.5 Kjo marrëveshje drejtohet nga ligji i Republikës Federale të Gjermanisë. Vendi i kryerjes është Frankfurt am Main.

8.6 Marrëdhëniet ligjore të përcaktuara nga kjo marrëveshje ndërmjet KfW-së dhe përfituesit përfundojnë 6 vjet pas disbursimit përfundimtar.

Kjo marrëveshje hyn në fuqi pas miratimit nga Këshilli i Ministrave të Shqipërisë.

Bërë në dy kopje origjinale në gjuhën angleze.

Frankfurt am Main
më 2010
KfW

Tiranë më 2010

Republika e Shqipërisë e përfaqësuar
nga Ministria e Punëve Publike dhe
Transportit (MPPT)

SHTOJCA 1

UDHËZIME PËR CAKTIMIN E KONSULENTËVE PËR BASHKËPUNIMIN FINANCIAR ME VENDET NË ZHVILLIM

Linku i udhëzimeve

http://www.kfwentwcklungsbank.de/DE_Home/Service_und_Dokumentation/Online_Bibliothek/PDF-Dokumente_Richtlinien/Consultingrichtlinie_E_11_200615701.pdf.